

Texto extraído del manuscrito *Cancionero de Egerton* (British Library, Eg. 939), ff. 25v-26r. <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj1034>>.

Criterios de transcripción:

- Se respetan las grafías del manuscrito, salvo *rr* y la alternancia *v–u*.
- Las abreviaturas se desarrollan en cursiva.
- La nomenclatura sacra $\overline{\chi\rho\sigma}$ [s] se desarrolla como *Christo* o *christianos*.
- Las grafías entre [] en el texto indican que hay una pequeña laguna por alguna mancha o daño en el papel.
- Se añaden numeraciones entre [] a cada estrofa para separarlas.
- *pler. suppl.* ⟨⟩ Severin (2000).

Criterios de modernización:

- Por la sibilante *ç*, cuando va delante de *i* y *e*, se coloca *c*.
- Por *q* en las palabras de raíz *qua-* se coloca *c*.
- Por *y*, cuando no es una conjunción copulativa, se coloca *i*.
- Se suprime la alternancia *v–u*.
- Las *n* en las siglas como «nin» se quitan. En los vocablos cuyo uso es el equivalente actual de *lml*, como en *tiempo*, se coloca *m*.
- Por *t*, al finalizar un vocablo, se pone *d*, y se quita *d* en «grand».
- Los vocablos en cursiva y con una explicación indican que se cambió el vocablo utilizado en el manuscrito por otro equivalente –o próximo– y accesible.

BIBLIOGRAFÍA

- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. (Vol. 1–6). Gredos. (= *DCECH*).
- Menéndez Pidal, R. (1962). *Poesía juglaresca y juglares: aspectos de la historia literaria y cultural de España*. Espasa-Calpe S. A.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capítular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.

AGORA ES TIENPO DE GANAR BUENA SOLDADA

[f. 25v] ¶Para los devotos christianos que están en la batalla espiritual aplícanse estos metros sobre el cantar que dizen los juglares: «agora es tienpo de ganar buena soldada».

[I]

¶Pues tienes libre poder
de pelear y vençer,
date priesa a meresçer
la perdurable morada,
5 ¶agora es tienpo de ganar buena soldada.¹

[II]

¶Que después del hombre muerto
es çierto y mucho çierto
que de *quanto* fizo tuerto
le será cuenta tomada.

[III]

10 ¶Has de yr solo, pelegrino,
tras los pasos del dios trino,
mirándote tan indino
que te hizo de no nada,
¶agora es tienpo...

[IV]

15 ¶Sirviendo prudentemente
simple, manso y diligente,
creyendo que está presente
el que es fin de la jornada.

[V]

20 ¶Por sus obras has de andar,
en çierto sin vagar,
y *sin* dezir ni pensar
palabra demasiada.

¹El título de la trova es un estribillo. Probablemente cuando los juglares habían de recitar en público, estos repetían el estribillo tras cada estrofa, porque la rima cuarta de cada una acaba con *-ada*, que perfectamente rima con *soldada*. Es plausible considerar que el amanuense, por diferentes razones, omitió la repetición del estribillo en el texto escrito, quizás asumiendo que su destinatario conocía la composición, o no consideró necesaria la redacción del texto del estribillo.

[VI]

¶Y los siervos bien midridos
trayg[an s]ienpre los sentidos,
reçe[len] los recogidos 25
del temor de la çelada,
¶agora es tienpo de ganar buena soldada.

[VII]

[f. 26r] ¶Por este mu⟨n⟩do mezquino
pasa apriesa y de camino,
quanto tomes *pan* y vino 30
no estés más en la posada.

[VIII]

¶Sey continuo en la oración
con fervor de contrición²,
siempre puesta el atención
en la verdat encarnada. 35

[IX]

¶Busca secretos lugares
do pienses en lo *que* errares,
y gozes de los lugares
de la culpa bien llorada.

[X]

¶Lo que te sobra del día 40
gástalo *con* quien te guía,
tratando del alegría
de la *gloria* deseada.

[XI]

¶Y vendrás a la vmildat
que es creer de ti *verdat*, 45
de la santa caridat
suele estar ap⟨o⟩sentada.

²Esto significa «orar con arrepentimiento».

[XII]

¶Y gustando los dulçores
de sus muy altos amores,
50 a los tres competidores
ya no los ternas en nada.

[XIII]

¶Do vernas a contenplar
nuestra grand gloria sin par
y del todo a despreçiar
55 esta tu carne cuytada.

[XIV]

¶Si tovieres el *querer*
todo lo puedes aver,
que esto venimos fazer
en esta tierra prestada.

[XV]

60 ¶Lo *que* Adán nos perdió,
Ihesu Christo³ lo cobró
con su muerte y nos ganó
vida bien aventurada.

[XVI]

¶Cabo

¶Pues yo ruego al *que* esto l(ea)
65 *que* lo obre y *que* me crea,
por *que* goze desta prea
que por dios nos fue ganada.⁴

³Emula la nomina sacra corriente durante el medioevo, cuya utilización se atestigua en los antiguos manuscritos unciales griegos de los textos neotestamentarios, tales como el *Papiro 1*, el *Codex Sinaiticus* o el *Codex Bezae Cantabrigiensis*, entre otros. ις χς = Ιησους Χριστος.

⁴¿Es plausible considerar que el cabo o estrofa de cierre sea un añadido del copista por cuenta propia o por orden ajena? Probablemente lo sea porque la rúbrica anuncia que es un cantar *que dizen los juglares* y, por tanto, pertenecería a la tradición oral y no escrita y, de ser la *emmendatio* «l(ea)» –realizada por Severin (2000)– la lección correcta, la estrofa que cierra el texto estaría falseando la propia oralidad intrínseca a la tradición juglaresca, al enviar o invitar a leer y no a oír o «atender» lo que se recita.

AHORA ES TIEMPO DE GANAR BUENA SOLDADA

Para los devotos cristianos que están en la batalla espiritual se aplican estos metros de la canción que llaman los juglares: «*ahora es tiempo de ganar buena soldada*»⁴.

[I]

PUES TIENES libre poder
de pelear y vencer,
date prisa a merecer
la perdurable morada,
ahora es tiempo de ganar buena soldada.

5

[II]

Que después del hombre muerto
es cierto y mucho cierto
que de cuanto hizo tuerto
le será cuenta tomada.

[III]

Has de ir solo, peregrino,
tras los pasos del Dios trino,
mirándote tan indigno
que te hizo de no nada,
ahora es tiempo...

10

[IV]

Sirviendo prudentemente,
simple, manso y diligente,
creyendo que está presente
el que es fin de la jornada.

15

[V]

Por sus obras has de andar,
en cierto sin vagar
y sin decir ni pensar
palabra demasiada.

20

⁴«soldada» = de sueldo, recibir un pago por las acciones o un trabajo. El texto apunta a que el «pago» a recibir es el «reino divino», prometido a quienes sigan al Cristo.

[VI]

Y los siervos bien *abiertos*⁵
traigan siempre los sentidos,
25 recelen los recogidos
del temor de la celada,
ahora es tiempo de ganar buena soldada.

[VII]

Por este mundo mezquino
pasa aprisa y de camino,
30 cuanto tomes pan y vino
no estés más en la posada.

[VIII]

Sé continuo en la oración
con fervor de contrición,
siempre puesta la atención
35 en la verdad encarnada.

[IX]

Busca secretos lugares
do pienses en lo que errares,
y goces de los lugares
de la culpa bien llorada.

[X]

40 Lo que te sobra del día
gástalo con quien te guía,
tratando de la alegría
de la gloria deseada.

[XI]

Y vendrás a la humildad
45 que es creer de ti verdad,
de la santa caridad
suele estar aposentada.

⁵Y los siervos bien *midridos* / traygan *siempre* los sentidos = el vocablo adjetivo «midridos» parece provenir del vocablo griego *μυδρίασις*, que significa «dilatación de la pupila» [<https://logeion.uchicago.edu/μυδρίασις>]; de ser así la etimología para el adjetivo utilizado, el sentido sería, entonces, que los siervos deberían traer «los sentidos bien abiertos» o «estar muy atentos».

[XII]

Y gustando los dulzores
de sus muy altos amores,
a los tres competidores
ya no los *tendrás*⁶ en nada.

50

[XIII]

Do *vendrás*⁷ a contemplar
nuestra gran gloria sin par
y del todo a despreciar
esta tu carne cuitada.

55

[XIV]

Si tuvieras el querer
todo lo puedes *tener*⁸,
que esto venimos ⟨a⟩ hacer
en esta tierra prestada.

[XV]

Lo que Adán nos perdió,
Jesu-Cristo lo cobró
con su muerte y nos ganó
vida bienaventurada.

60

[XVI]

Cabo

Pues yo ruego al que esto lea,
que lo obre y que me crea,
para que goce de esta prea
que por Dios nos fue ganada.

65

⁶ «ternas» en el *cod.* Proviene de «ternir», un arcaísmo castellano que significa «tener». En este caso es «tendrás» (*seg. sg. fut.*). Lo atestigua el manuscrito *M* del *Libro de los doze sabios*, ubicado en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander. <<https://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia6/listillos/menu.htm>>. Para la significación *cfr.* <<https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/monarquia/volumen/07/miv7042.pdf>>

⁷ «vernas» en el *cod.* Es un arcaísmo castellano de «venir», que significa «vendrás» (*seg. sg. fut.*). Atestigua este vocablo el manuscrito de la *Fazienda de Ultramar* (Univ. de Salamanca), año 1220-1230. <<http://purl.uni-rostock.de/demel/k0355>>

⁸ «Si *touieres el querer / todo lo puedes aver*» en el *cod.* = quizá el sentido de esta estrofa apuntaría a que con el querer [a Cristo –por contexto–] se llegará a la plenitud de «tenerlo todo», según lo indica el arcaísmo *aver*, que proviene del latín *habēre* [tener, poseer]; a eso, el *DCECH* indica que ya en el *Mio Cid* el vocablo *aver* había iniciado a ser desplazado por *tener* en el s. XII; y del *Cid* se cita «lanças que todas *tienen* pendones».

son qes el pater noster que dixo nro señor ihu xpo
 por la su boca mostrando a sus discipulos como ayá
 de oír. El ave maria que fue dhyá por la boca del
 angel qñdo saludo ala vrgē maria. El credo que
 fue dhyo r ordenado por las bocas de los apostoles el
 qual se entrego todos los arçylos dela fee. Despues
 desto la salve regina que es oraçō dela vrgē maria
 r es ordenada por los santos padres dela vrgē. A
 aqui se acaba las preguntas que el emperador fiso al yn
 fante epitus r las respuestas que el le dio.

¶ para los deueos r santos que estā en la bata
 lla espiritual ophicāse estos mecos sobre el altar
 q dize a los juglares agoreros qd de ganā buena
 soldada.

¶ pues tienes libre poder
 de pelear y vencer
 date presta a mefesar
 la perdurable mofada.

¶ agora es tpo de
 ganar buena soldada.

¶ que despues del onbre muerto
 es acerto y mucho acerto
 qñ de qñto fiso tuerto
 le sepa mēta tomada.

¶ has de yr solo pelegriño
 tras los pasos del dios qñ
 niy pñdote tan yn di no
 que te hysio de no nada.

¶ agora es tpo

¶ si quieres yndete mēte
 si apl. mās y dihgere
 qeyendo que esta presente
 el qñ es fin dela jornada.

¶ por sus obras has de andar
 en acerto sin bagnar
 y qñ desñ ni pensar
 palabra de masia da.

¶ y los fieros bñ mād pñs
 qay qñ los sentidos
 pñs los facogidos
 del te mor de la celada.

¶ agora es tpo de ganar
 buena soldada.

Fol. 25v = tras acabar el texto del *Infante Epitus*, inicia el texto juglaresco.

¶ Por este mundo me es q' no
pasa apriesa y de camino
qu' tomes pa' y v'no
no estes mas en la posada

¶ Sey continuo en la orag'õ
cõ fechor de cõqu'õ
siempre puesta el ateg'õ
en la verdat en c'pna da

¶ Busca segetos lugares
de prienses en lo q' enares
y h'ores de los lugares
dela culpa bi' flojada

¶ Lo que te sobra del dia
gastalo cõ q' en te gu' a
tratando de la alegria
dela g'ha de seada

¶ Y vendras ala v'ndat
que es q' en de adat
dela santa capdat
suele estar representada

¶ Y gustado los dulzores
de sus muy altos amores
alos q' competidores
ya no los ternas en nada

¶ De venas a cõtemplar
n'ra grand g'ha sin par
y del todo q' de h'era
esta tu carne en yada

¶ Si toujeras el q' en
todo lo puedes aver
q' esto venimos faser
en esta tierra presta da

¶ To q' adan nos perdio
ih'u x'p'o lo cobrio
cõ su muerte y nos gano
vida bi' au'cupada

¶ Acabo

¶ Pues yo fue go al q' esto
q' lo obre y q' me q'ea
por q' g'ose desta p'ra
q' perdios nos fue ganada

amuy y

5 1 8